

I) Traducción inversa

1. Il monta le premier étage de l'immeuble par un escalier crasseux. Pendant ce temps, il n'avait plus mal aux dents.
2. La porte s'ouvrit et un homme apparut. Il le suivit dans un couloir étroit. Il commençait à s'inquiéter.
3. Pendant son adolescence, sa beauté lui procurait une grande confiance en elle.
4. Plus elle regardait les autres femmes, plus elle avait l'impression qu'elles étaient laides.
5. Tant que tu ne protesteras pas, tu n'obtiendras rien.
6. Vous êtes déjà fatiguée, alors que vous n'avez rien fait ?
7. Je terminerai ensuite ce paragraphe, dès que je pourrai.
8. Elle regarda le dentiste comme s'il venait de Mars.
9. Pour introduire une œuvre, il est nécessaire de présenter son auteur, ainsi que de signaler son genre (roman, essai, poème, pièce de théâtre, etc.).
10. Dans le cas d'un récit, il est également fondamental de mettre en évidence les instances narratives et les éléments-clés de la fiction.

II) Comentario literario

1. Presentación del autor, Antonio Muñoz Molina (España, 1956)

NB: No debéis citar tal cual esta presentación en vuestra introducción al texto.

Os toca seleccionar y reformular los datos que os parezcan pertinentes para facilitar una mejor comprensión del texto estudiado, y solo ellos.

Escritor español valorado por la crítica como uno de los valores más sólidos de la narrativa actual. Nacido en Úbeda (Jaén), estudió Historia del Arte en la Universidad de Granada y Periodismo en la de Madrid. Sus primeros escritos fueron artículos periodísticos que en 1984 recogió en su primer libro publicado, *El Robinsón urbano*. En su primera novela, *Beatus ille* (1986) ya aparece su ciudad imaginaria, Mágina, que se convertirá en un lugar común en sus obras sucesivas. *El invierno en Lisboa* (1987) mereció el Premio de la Crítica y el Nacional de Narrativa, que volvió a recibir en 1992 por *El jinete polaco* (Premio Planeta, 1991). La obra de Muñoz Molina se mueve en los territorios de la memoria tratando de reconstruir la reciente historia de España con la mirada del que se siente deudor del cine negro y la novela policiaca; *Beltenebros* (1989) es un claro ejemplo en el que se narra una acción de intriga y amor en el Madrid de la posguerra con trasfondo político. [...] En 1995 fue elegido académico de número de la Real Academia Española.

Fuente: <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2074>

2. Presentación de la obra

NB: Se reproducen aquí fragmentos de comentarios en francés para ayudarlos. De nuevo, os toca seleccionar algunos datos destacados y estructurarlos de manera coherente en vuestra propia presentación del libro.

« Il ne s'agit pas d'un roman, d'un recueil de nouvelles, d'une étude historique, d'un essai. Pas davantage d'une réflexion sur la destinée du peuple juif ou de sa branche séfarde. Le titre choisi par Antonio Muñoz Molina est aussi déroutant que son livre. Tout au plus aurait-il un sens métonymique, le mot "Séfarade" renvoyant par extension aux thèmes de l'exil, de l'errance, de la persécution politique ou ethnique, à ce sentiment d'étrangeté au monde qu'éprouvent les proscrits, les bannis, les victimes de l'horreur bureaucratique ou idéologique. Comment définir alors un tel livre ? Peut-être comme une longue et déchirante balade, une promenade littéraire à travers des destins fracassés, réels ou fictifs, des vies réduites en lambeaux, des existences à jamais hantées par l'oppression totalitaire. »

(fragmento de un artículo de Frédéric Vitoux, *Le Nouvel Observateur*, 20 février 2003).

« Une écriture d'une densité rare, empreinte d'une indéfectible fluidité qui fait s'imbriquer tous ces personnages, qu'ils soient réels ou fictifs. Une écriture qui rompt la monotonie invariable du récit, qui plonge dans ses failles, repoussant très loin les frontières de l'imaginaire et de la syntaxe. Le narrateur devient un sujet non identifié et pourtant systématiquement identifiable, tantôt je, tantôt il ou elle, par des tours de passe-passe incroyables. On entre dans chacune de ces histoires comme on pousse la porte d'un royaume inconnu où chacun est libre de s'aventurer. On est tous le juif de quelqu'un, semble nous suggérer l'auteur de *Séfarade*. » (fragmento de un artículo de Zoé Lin, *L'Humanité*, 27 février 2003)

Fuente: <http://www.bibliomonde.com/livre/sefarade-3451.html>

III) Traducir al francés el texto completo

Los trenes de ahora, que nos obligan a sentarnos frente a desconocidos, no favorecen los relatos de viajes. Fantasma callados, con los auriculares tapándoles los oídos, con los ojos fijos en el vídeo de una película americana. Se escuchaban más historias en los antiguos departamentos de segunda, que tenían algo como de salas de espera obligatorias o comedores de familia pobre. Durante mi primer viaje a Madrid, mientras me adormilaba contra el duro respaldo de plástico azul, yo oía a mi abuelo Manuel y a otro pasajero contarse en la oscuridad viajes en tren durante los inviernos de la guerra. Nos trajeron a todos los del batallón de la Guardia de Asalto en el que yo servía y nos hicieron subir a un tren en esta misma estación, y aunque no nos dijeron adónde iban a llevarnos se corrió el rumor de que nuestro destino era el frente del Ebro. A mí me temblaban las piernas de pensarlo, a oscuras, dentro del vagón cerrado, toda la noche. Por la mañana nos hicieron bajarnos y sin dar explicaciones nos devolvieron a los puestos de siempre. Habían mandado a otro batallón en nuestro lugar, y de ochocientos hombres que iban no volvieron ni treinta. Si aquel tren llegaba a salir seguro que ahora no estaba yo contándolo, dijo mi abuelo, y yo pensé de pronto, medio en sueños, que si aquel viaje al frente del Ebro no hubiera sido cancelado, probablemente mi abuelo habría muerto y yo no habría llegado a existir.

Antonio Muñoz Molina, *Sefarad*, Barcelona, Seix Barral, 2001.

Indicaciones lexicales

NB: todas las definiciones propuestas aquí abajo están sacadas del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*

Tapar: “Cubrir o cerrar lo que está descubierto o abierto”

Departamento (n. m.): “Cada una de las partes en que se divide un territorio cualquiera, un edificio, un vehículo, una caja, etc.”

Comedor: “Pieza destinada en las casas para comer.”

Adormilarse: “Dormirse a medias.”

Respaldo (n. m.): “Parte de un asiento en que descansa la espalda.”

Estación (n. f.): En los ferrocarriles y líneas de autobuses o del metropolitano, sitio donde habitualmente hacen parada los vehículos.”

Destino (n. m.): aquí, “Meta, punto de llegada.”

Frente (n. m.): Aquí, “[Término m]il[itar]. Extensión o línea de territorio continuo en que se enfrentan los ejércitos con cierta permanencia o duración.”

A oscuras (loc. adv.): “Sin luz”.

Devolver: “Volver algo a su estado [o lugar] anterior.”

Mandar: aquí, “Enviar a alguien o remitir algo”.